

# Rom

## Chapter 7

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος  
Ou ignorais, irmãos, conhecem pois lei falo, que a- lei  
[G2228](#) [G0050](#) [G0080](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3551](#) [G2980](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#)  
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;  
domina do- homem por- quanto tempo vive?  
[G2961](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)

Não sabeis vós, irmãos (pois que fallo aos que sabem a lei), que a lei tem dominio sobre o homem por todo o tempo que vive?

2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνή, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ; ἐὰν δέ  
A- pois casada mulher, ao- vivente marido está-ligada pela-lei; se porém  
[G3588](#) [G1063](#) [G5220](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2198](#) [G0435](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1437](#) [G1161](#)  
ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.  
morrer o- marido, está-livre da- - lei do- marido.  
[G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0435](#)

Porque a mulher que está sujeita ao marido, enquanto elle viver, está-lhe ligada pela lei; porém, morto o marido, está livre da lei do marido.

3 ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται  
Portanto então, vivendo o- marido, adúltera será-chamada, se tornar-se  
[G0686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#)  
ἀνδρὶ ἐτέρῳ; ἐὰν δέ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ  
de-marido outro; se porém morrer o- marido, livre está da- -  
[G0435](#) [G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1658](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#)  
νόμου; τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.  
lei; do- não ser ela adúltera, tornando-se de-marido outro.  
[G3551](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G0435](#) [G2087](#)

De sorte que, vivendo o marido, será chamada adúltera, se fôr d'outro marido; porém, morto o marido, livre está da lei, de maneira que não será adúltera, se fôr d'outro marido

4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, διὰ  
Assim, irmãos meus, também vós fostes-mortos para-a- lei, por-meio-do-  
[G5620](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#)  
τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ  
- corpo - de-Cristo, para- o- tornar-vos vós de-outro, do- dentre-  
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2087](#) [G3588](#) [G1537](#)  
νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.  
mortos ressuscitado, para-que frutifiquemos para- Deus.  
[G3498](#) [G1453](#) [G2443](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2316](#)

Assim que, meus irmãos, também vós estaes mortos para a lei pelo corpo de Christo, para que sejaes d'outro, d'aquelle que resuscitou de entre os mortos, a fim de que demos fructo para Deus.

5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν, τὰ  
 Quando pois estávamos na- - carne, as- paixões dos- pecados, as-  
[G3753](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)

διὰ τοῦ νόμου, ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ  
 por-meio-da- - lei, operavam nos- - membros nossos, para- o-  
[G1223](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ;  
 frutificar para-a- morte;  
[G2592](#) [G3588](#) [G2288](#)

Porque, quando estávamos na carne, as paixões dos peccados, que são pela lei, obravam em nossos membros para darem fructo para a morte.

6 νυνὶ δὲ κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ  
 agora porém fomos-libertados da- - lei, morrendo para- aquilo-que  
[G3570](#) [G1161](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3739](#)

κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ  
 éramos-retidos, de-modo-que servir nós em- novidade de-espírito, e não  
[G2722](#) [G5620](#) [G1398](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3756](#)

παλαιότητι γράμματος.  
 velhice de-letra.  
[G3821](#) [G1121](#)

Mas agora estamos livres da lei, estando mortos para aquilo em que estávamos retidos; para que sirvamos em novidade d'espírito, e não na velhice da letra.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὁ νόμος ἁμαρτία? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τὴν  
 Que pois diremos? A- lei peccado? De-modo-nenhum seja! Mas o-  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ μὴ διὰ νόμου; τὴν τε γὰρ  
 peccado não conheci, se não por-meio-da- lei; a- também pois  
[G0266](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1063](#)

ἐπιθυμίαν, οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.  
 concupiscência, não conhecia, se não a- lei dissesse, Não cobiçarás.  
[G1939](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1937](#)

Que diremos pois? É a lei peccado? De modo nenhum: mas eu não conheceria o peccado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscencia, se a lei não dissesse: Não cubiçarás.

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς,  
 Ocasião porém tomando o- peccado, por-meio-do- - mandamento,  
[G0874](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)

κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία νεκρά.  
 produziu em- mim toda concupiscência; sem pois lei, peccado morto.  
[G2716](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1939](#) [G5565](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3498](#)

Mas o peccado, tomando ocasião pelo mandamento, obrou em mim toda a concupiscencia, porque sem a lei estava morto o peccado.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ  
 Eu porém vivia sem lei outrora; vindo porém o- mandamento, o-  
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#)

ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.  
 peccado reviveu, eu porém morri.  
[G0266](#) [G0326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G0599](#)

| E eu, n'algum tempo, vivia sem lei, mas, vindo o mandamento, reviveu o peccado, e eu morri;

- 10 καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή, ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς  
E achou-se para-mim o- mandamento, o- para- vida, este para-  
[G2532](#) [G2147](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#)

θάνατον.

morte.

[G2288](#)

| E o mandamento que era para vida esse achei que me era para morte.

- 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς,  
O- pois pecado, ocasião tomando, por-meio-do- - mandamento,  
[G3588](#) [G1063](#) [G0266](#) [G0874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

enganou-me, e por- ele matou.

[G1818](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0615](#)

| Porque o peccado, tomando occasião pelo mandamento, me enganou, e por elle me matou.

- 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἁγία, καὶ  
De-modo-que a- μὲν de-fato lei santa, e o- mandamento santo, e  
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0040](#) [G2532](#)

δικαία, καὶ ἀγαθή.

justo, e bom.

[G1342](#) [G2532](#) [G0018](#)

| Assim que a lei é sancta, e o mandamento sancto, justo e bom.

- 13 Τὸ οὖν ἀγαθόν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ  
O- pois bom, a-mim tornou-se morte? De-modo-nenhum seja! Mas  
[G3588](#) [G3767](#) [G0018](#) [G1473](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#)

ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῆ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι,  
o- pecado, para-que apareça pecado, por-meio-do- - bom para-mim,  
[G3588](#) [G0266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

κατεργαζομένη θάνατον; ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς,  
produzindo morte; para-que se-torne extremamente sobremaneira pecador,  
[G2716](#) [G2288](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2596](#) [G5236](#) [G0268](#)

ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.  
o- pecado por-meio-do- - mandamento.

[G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Logo tornou-se-me o bom em morte? De modo nenhum; mas o peccado, para que se mostrasse peccado, operou em mim a morte pelo bem; a fim de que pelo mandamento o peccado se fizesse excessivamente peccaminoso.

- 14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι,  
Sabemos pois que a- lei espiritual é; eu porém carnal sou,  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4152](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4560](#) [G1510](#)

πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

vendido sob- o- pecado.

[G4097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Porque bem sabemos que a lei é espiritual: mas eu sou carnal, vendido sob o peccado.

15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο  
Que pois realizo, não compreendo; não pois que quero, isto  
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G3778](#)

πράσσω; ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.  
pratico; mas que odeio, isto faço.  
[G4238](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G3778](#) [G4160](#)

Porque o que faço não o aprovo; pois o que quero isso não faço, mas o que aborreço isso faço

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι  
Se porém que não quero, isto faço, concordo-com a- lei, que  
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

καλός.  
boa.  
[G2570](#)

E, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ  
Agora porém, já-não eu realizo isto; mas o- habitante em- mim  
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἀμαρτία.  
pecado.  
[G0266](#)

De maneira que agora já não sou eu que faço isto, mas o peccado que habita em mim.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου --  
Sei pois que não habita em- mim, isto- é na- - carne minha--  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#)

ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ  
bem- o- pois querer está-presente em-mim, o- porém realizar o-  
[G0018](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2716](#) [G3588](#)

καλόν, οὔ.  
bem, não.  
[G2570](#) [G3756](#)

Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem algum: porque o querer está em mim, mas não consigo effectuar o bem

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο  
Não pois que quero, faço bem; mas que não quero mal, isto  
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G0018](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2556](#) [G3778](#)

πράσσω.  
pratico.  
[G4238](#)

Porque não faço o bem que quero, mas o mal que não quero esse faço.

20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι  
Se porém que não quero, eu isto faço, já-não eu realizo  
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#)

αὐτὸ, ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία.  
isto, mas o- habitante em- mim peccado.  
[G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

Ora, se eu faço o que não quero, já o não faço eu, mas o peccado que habita em mim.

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι  
Acho então a- lei, ao- querendo eu fazer o- bem, que  
[G2147](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3754](#)

ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.  
em-mim o- mal está-presente.  
[G1473](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)

De sorte que acho esta lei em mim; que, quando quero fazer o bem, o mal está comigo.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;  
Deleito-me pois na- lei - de-Deus, segundo o- interior homem;  
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

Porque, segundo o homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ  
vejo porém outra lei nos- - membros meus, guerreando-contra a-  
[G0991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G0497](#) [G3588](#)

νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς  
lei da- mente minha, e fazendo-cativo- me na- - lei do-  
[G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

ἀμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.  
pecado, a- estando nos- - membros meus.  
[G0266](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)

Mas vejo nos meus membros outra lei, que batalha contra a lei do meu entendimento, e me prende debaixo da lei do peccado que está nos meus membros.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ  
Miserável eu homem! Quem me livrará, do- - corpo -  
[G5005](#) [G1473](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

θανάτου τούτου?  
da-morte desta?  
[G2288](#) [G3778](#)

Miserável homem que eu sou! quem me livrará do corpo d'esta morte?

25 χάρις [δὲ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν!  
Graças [porém] a- Deus, por-meio-de- Jesus Cristo - Senhor nosso!  
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

ἄρα οὖν, αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ  
Então pois, mesmo eu, com-a- de-fato mente sirvo à-lei de-Deus; com-a-  
[G0686](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#)

δὲ σαρκί, νόμῳ ἀμαρτίας.  
porém carne, à-lei do-pecado.  
[G1161](#) [G4561](#) [G3551](#) [G0266](#)

Dou graças a Deus por Jesus Christo nosso Senhor. Assim que eu mesmo com o entendimento sirvo á lei de Deus, mas com a carne á lei do peccado.